



Las Bibliotecas Públicas y la Sociedad de la Información: Portugal

Paula Ochôa

Instituto Nacional das Bibliotecas e do Livro, Portugal



Informe sobre Portugal incluido en el estudio EUR 17648 - Public Libraries and the information society / by J. Thorhauge, G. Larsen, H.-P. Thun and Albrechtsen. Edited by M. Segbert. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas, 1997. ISBN: 92-828-0505-0

La Version en español del informe portugués forma parte de la traducción del informe por FESABID por encargo de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, de inminente publicación por parte de la Comisión Europea.

1 Cambios en los servicios tradicionales

Desde 1987, el Proyecto de Redes de Bibliotecas Públicas (R.L.P.) ha conseguido que los municipios cuenten con bibliotecas como resultado de los contratos entre el IBL y las autoridades locales. En estos documentos, se definían las directrices para la construcción y la adaptación de los edificios para las bibliotecas públicas, así como los parámetros para su organización en espacio y funcionamiento, y los recursos humanos y materiales necesarios para el desarrollo de los servi-

cios considerados como tradicionales, a pesar del uso de diversos soportes y productos basados en las nuevas tecnologías de la información.

Los servicios ofrecidos son:

- *sección de adultos*, con estanterías de libre acceso y áreas para consulta de revistas, tanto individualmente como en grupo;
- *sección infantil*, con estanterías de libre acceso, divididas de acuerdo con la edad de los usuarios, reservando un área para los más pequeños que incluya una "sala para contar cuentos", que estimule a los niños a la lectura; y un área para la consulta de la información sobre planes de estudio;

- *sección audiovisual*, destinada al préstamo individual, y a escuchar y visualizar el material audiovisual;
- *sala multiuso o auditorio*, donde puedan tener lugar actos culturales, como exposiciones, debates, conciertos, encuentros con autores, etc.

El acceso a la información es directo para los usuarios, por consulta local o préstamo.

2 Creación de nuevos servicios

Entre los incentivos para los nuevos servicios se encuentra la Red Informática de las Bibliotecas Públicas, desde 1992, una iniciativa del consorcio R.I.L.P. (bibliotecas públicas, municipios e IBL). El IBL es responsable de:

- participación financiera del 50% en el proyecto y formación del personal bibliotecario;
- definición de los niveles de normalización, automatización y actividades bibliotecarias;
- definición y constitución de los catálogos locales, así como su mantenimiento;
- definición de los parámetros mínimos relativos a adquisiciones, préstamos y estadísticas;
- publicación y distribución de la documentación técnica de la red;
- supervisión de la instalación y funcionamiento de los sistemas;
- elaboración de estadísticas relativas a las bibliotecas públicas, a nivel nacional.

Los municipios son responsables del 50% restante de la financiación y de los costes de la instalación del sistema informático, así como de las telecomunicaciones y su mantenimiento.

A finales del segundo semestre de 1995, las bibliotecas participantes habían comenzado la carga de datos de los catálogos locales cumpliendo los requisitos de normalización del proyecto. Se han establecido gradualmente las nuevas funciones: salvaguarda automática, importación en línea de la base de datos bibliográfica PORBASE; transferencia de ficheros; correo electrónico y registros de carga de CDS/ISIS.

La integración progresiva de las nuevas tecnologías comenzó en noviembre de 1985, con la automatización de la bibliografía portuguesa y el desarrollo de la base de datos bibliográfica nacional, PORBASE. El ritmo de automatización de los catálogos se caracterizó por la distribución generalizada de la aplicación para el procesamiento de la información bibliográfica basada en el programa Minimicro CDS/ISIS de la UNESCO, que permitió a las bibliotecas superar los obstáculos técnicos y económicos. La Biblioteca Nacional proporcionó la distribución y la formación a precios bajos y accesibles.

El acceso a PORBASE en las bibliotecas públicas es una contribución decisiva para el enriquecimiento de los servicios ofrecidos a los usuarios, ampliando sus horizontes de búsqueda más allá de los recursos locales. Se crearon dos tipos de cooperación de acuerdo con la categoría de las bibliotecas. Para las más grandes, la adquisición de sistemas integrados en conexión directa con PORBASE, utilizando protocolos de comunicación. Esto permite la búsqueda, añadir números de llamadas, descarga de registros, y transferencia automática entre ambos sistemas. Para otras bibliotecas, la automatización está basada en CDS/ISIS y en el suministro de disquetes con los registros de la bibliografía nacional.

Esta modernización del sector de la información, subraya también la intención política de mejorar los recursos de información, en especial con la creación del Conselho Superior das Bibliotecas Portuguesas (23/11/90), un órgano consultivo que apoya la política nacional de información y que da la misma importancia a las funciones inherentes a las bibliotecas públicas y a la Biblioteca Nacional; con la adaptación del título de bibliotecario (Dec-Lei nº 280/79 de 29/07/91) a los nuevos conocimientos necesarios para el manejo de las nuevas tecnologías, incluidos los microordenadores, la transmisión electrónica de documentos, la edición electrónica, y el almacenamiento de datos. Finalmente, el 01/06/92, se creó el Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro con la intención de optimizar los recursos existentes en el sector de las bibliotecas públicas.

En 1996, el Ministerio de Cultura promovió una reflexión estratégica sobre el impacto que podría

tener la Sociedad de la Información sobre las actividades de las instituciones culturales. El informe final resultó un documento programático, del que podía extraerse la estrategia cultural nacional. En este contexto, aparece la Iniciativa Mosaico (a Cultura Portuguesa na Sociedade de Informação) (abril 1996), con el objetivo de cooperar con la industria multimedia nacional. Esta actuación contempla la observancia de una resolución de la Comunidad Europea.

Con la reciente separación de la Biblioteca Nacional y la creación de un nuevo instituto, el Instituto Português das Bibliotecas e do Livro, 1996 ha sido un año decisivo para las bibliotecas públicas. El Ministerio de Cultura promovió un estudio sobre la situación de las bibliotecas públicas. En este informe se presentan varios problemas:

- educativos (falta de bibliotecas escolares, ignorancia y analfabetismo funcional sobre la Sociedad de la Información)
- telecomunicaciones (acceso no democrático a la información. Portugal posee sólo 46 puntos de acceso a Internet, ausencia de infraestructuras y altos impuestos);
- aspectos estructurales y administrativos conectados con la cultura organizativa de las autoridades locales, que conduce a barreras burocráticas para una gestión administrativa más flexible y dinámica;
- una (aún) baja descentralización de poderes y responsabilidades.

El nivel de automatización de los servicios municipales se estudió a través de un cuestionario realizado a finales de 1995, por la IBL. Los resultados permitieron concluir que, de las 213 respuestas, el 90% usaba ordenadores y el 60% disponía de redes locales. Sólo 20 usaban el correo electrónico externo. Esta situación no puede hacerse extensiva a las bibliotecas públicas, que se encuentran en un nivel secundario, con las consiguientes restricciones de inversiones en nuevas tecnologías.

En Portugal, se pueden definir tres tipos de situaciones para las bibliotecas públicas:

- bibliotecas integradas en la R.L.P., de las cuales 16 se encuentran incluidas en el consorcio

R.I.L.P., 52 fueron inauguradas a partir de 1987, y 44 están en proceso de automatización:

- municipios que no han recibido todavía ayuda de la R.L.P.;
- municipios que no tienen biblioteca pública.

Tradicionalmente, las bibliotecas no cooperan entre sí. No existe ni una red eficaz de cooperación interbibliotecaria, ni un plan de préstamo interbibliotecario ni una especialización temática. A pesar de esto, ciertas bibliotecas efectúan, a nivel local, préstamos interbibliotecarios, pero esto no ha sido significativo a nivel regional o nacional. La transferencia de ficheros catalográficos ha sido más significativa, existiendo cuatro ejemplos a nivel regional.

El informe antes mencionado presentaba las medidas de apoyo para una mayor financiación de la automatización (100% de los costes necesarios para los programas multimedia de la gestión integrada de los servicios y del acceso a Internet). La creación de ciberbibliotecas se presenta también como una solución para financiar proyectos de nuevos servicios a pequeña escala.

Entre las condiciones necesarias para el futuro desarrollo, este estudio indica una mejora de la interfaz, encaminada a presentar la información de una forma lógica y amigable; la posibilidad de que los usuarios puedan pertenecer a una red que permita la conexión directa entre la biblioteca y el hogar, el trabajo o la escuela; y, finalmente, la existencia de áreas de trabajo donde queden a disposición de los usuarios los ordenadores y otros equipos electrónicos.

Además, existen aspectos sociológicos que condicionan todos los cambios de mentalidad, especialmente los hábitos de lectura y las transformaciones de la estructura económica (desempleo, jubilaciones anticipadas y los bajos ingresos medios de las familias portuguesas). Los municipios deberían tomar en consideración estas dinámicas sociales.

Los especialistas proponen cuatro medidas estratégicas para promover nuevos servicios y mejores resultados:

- catálogos locales, que requieren la necesidad

de intercambio de registros entre las bibliotecas, promoviendo la colaboración regional;

- intercambio de registros entre los sistemas ADVANCE y CDS/ISIS, que exige desarrollos y formación específicos para la importación y exportación de registros. Los problemas actuales son la creación de copias y la gestión de los ficheros de autoridades;
- integración de anexos en el sistema informático de la biblioteca, que transforma cada sistema local en un sistema en red, necesiéndose inversiones, administración de sistemas, costes de comunicación, formación y mantenimiento;
- acceso a Internet a través de servicios públicos de telecomunicaciones, lo que exige un estudio de la viabilidad del acceso combinado y la optimización de los métodos y costes existentes.

Por el momento, la primera área de inversión es la del CD-ROM y los sistemas interactivos multimedia.

Entre los nuevos servicios prestados se encuentra la búsqueda automática en PORBASE, dentro del catálogo local (CDS/ISIS) y en ADVANCE. De acuerdo con un estudio realizado por el IBL en febrero de 1996, 26 bibliotecas usaban CDS/ISIS y 9 usaban ADVANCE, de un total de 42 encuestadas. Las otras 7 usaban otros sistemas.

Cuatro bibliotecas tienen acceso a Internet. Los bibliotecarios responsables predicen la creación de un nuevo servicio para los usuarios, en un corto período de tiempo. En los últimos dos años, la novedad en los servicios prestados consistía en el acceso a la información multimedia, con un total de 22 puestos de búsqueda en CD-ROM.

La necesidad de formación se deja sentir en las siguientes áreas: módulo de préstamo y circulación (ADVANCE), módulo de adquisición (ADVANCE), catalogación UNIMARC, INTERNET y redes. En Portugal, las actuaciones en materia de formación son llevadas a cabo por instituciones públicas y privadas, teniendo la máxima incidencia en BAD (Asociación de Bibliotecarios Profesionales) y en PORBASE (a cargo de la Biblioteca Nacional que acomete las labores de normalización de las funciones a nivel nacional). BAD ha organizado programas de formación (seminarios, cursos de corta duración, coloquios, etc.) con monitores nacionales y

extranjeros, pero, de acuerdo con los datos disponibles, la participación de los bibliotecarios públicos en estas actividades ha sido mínima (menos del 5%). La razón de esta situación reside en que sólo hay un bibliotecario en cada biblioteca pública, siendo difícil organizar una sustitución, así como las barreras burocráticas y la ausencia de interés por parte de las autoridades locales en las actividades de formación. La mayor parte de los cursos de formación tienen lugar en las ciudades más importantes. Como intento de paliar esta situación, el IBL financia cursos de formación en áreas específicas relacionadas con el sistema ADVANCE. Estos cursos son intensivos (no más de una semana), se imparten a nivel local y se adaptan a las necesidades de cada biblioteca.

En un nivel de intervención más amplio, el Instituto Nacional de Administração, es responsable de los cursos de formación para la administración pública que contemplan los programas de modernización tecnológica, en aras de una mayor eficacia de los servicios públicos (Dec-Lei nº 9/94). Estos cursos están también abiertos a los bibliotecarios públicos y son impartidos por expertos en nuevas tecnologías.

3 Nuevos servicios en bibliotecas públicas

A pesar de estas circunstancias, ciertas bibliotecas son pioneras en la organización de nuevos servicios. Son más eficaces que antes y han iniciado sus propios programas, con lo que llegan a ser autosuficientes.

3.1 Biblioteca municipal Marquesa do Cadaval

La biblioteca municipal de Almeirim, Marquesa do Cadaval, creada en 1991, ha tenido una importante participación en la R.I.L.P., especialmente en el desarrollo del OPAC y en la mejora de los registros. La creación de una red local permitió la constitución de un catálogo en línea, la

automatización de las transacciones de préstamos, así como la inauguración de nuevos servicios: el acceso a bases de datos nacionales e internacionales, la consulta de documentos en CD-ROM y el acceso a Internet. Además, el sistema informático instalado, permite una mejor gestión en otras áreas, como adquisiciones, control de publicaciones periódicas y estadísticas.

Paulo Leitao
2080 Almeirim, Portugal
Tel.: +351 43 53254
Fax.: +351 43 53722

3.2. Biblioteca municipal Florbela Espanca

La biblioteca municipal de Matosinhos, Florbela Espanca, creada en 1983, y perteneciente a la red de bibliotecas públicas desde 1987, ha sido también responsable del desarrollo del OPAC, del acceso a Internet y de los servicios de búsquedas en CD-ROM.

Margarida Coimbra
4450 Matosinhos, Portugal
Tel.: +351 2 9370923
Fax.: +351 2 9373213

3.3. Biblioteca municipal de Aveiro

La biblioteca municipal de Aveiro, en el norte de Portugal, ha sido la primera biblioteca pública portuguesa en ofrecer a los usuarios el acceso a Internet, a pesar de los problemas planteados por la liberalización de las telecomunicaciones.

Madalena Rosa Martins Pinheiro
Praça da República
3800 Aveiro, Portugal
Tel.: +351 34 222032
Fax.: +351 34 22787

3.4. Biblioteca municipal do Seixal

La biblioteca pública de Seixal, en las afueras de Lisboa, creada en los noventa, ha sido responsable de la introducción de servicios de

información personalizados, con la creación de un servicio de apoyo para el trabajo individual de los usuarios, con uso generalizado de ordenadores personales. El hecho de que la edad predominante sea entre 21 y 35 años es un signo de que la biblioteca también atrae a la población no estudiantil.

Vera Silva
Av. Vasco de Gama
2840 Seixal, Portugal
Tel.: +351 2226417

3.5. Biblioteca municipal de Setúbal

La biblioteca municipal de Setúbal, cerca de Lisboa, ha tenido una importante influencia en los servicios de ayuda y en las nociones básicas de biblioteconomía para bibliotecas escolares, particularmente antes de que se iniciase la cooperación entre las bibliotecas escolares y públicas en Portugal.

José António Calixto
Av. Luísa Todi
2900 Setúbal
Tel.: +351 6534764

4 Principales obstáculos

Las principales dificultades con las que se encuentran las bibliotecas públicas portuguesas son las siguientes:

- insuficientes recursos humanos;
- material informático insuficiente y obsoleto;
- autonomía financiera insuficiente;
- métodos de gestión;
- cultura organizativa de los ayuntamientos;
- factores técnicos (telecomunicaciones).

Estos problemas conducen al aislamiento y a la asfixia estructural en la mayoría de las bibliotecas portuguesas. A pesar del apoyo de la R.L.P. estas barreras no han podido ser superadas.

5 Desarrollo profesional de los bibliotecarios públicos

Entre los distintos aspectos de los servicios de información portugueses, destacamos la escasez de recursos humanos cualificados para desarrollar una actividad profesional en áreas relacionadas con el tratamiento, calidad y formas de acceso a la información. Las Facultades de Arte de Lisboa, Coimbra y Oporto han impartido cursos de postgrado y de biblioteconomía, destinados al perfeccionamiento de bibliotecarios y documentalistas. Otras dos universidades privadas, (Autónoma y Lusíada), han impartido también cursos de postgrado con un sesgo tradicionalista, que predomina sobre lo que se entiende por el sector de la información.

En 1987/1988, se creó un curso de postgrado para intermediarios de la información con la intención de formar expertos que pudieran reducir la distancia entre las fuentes de información y los usuarios finales. Fue coordinado y organizado por el Laboratório Nacional de Engenharia e Tecnologia Industrial-Centro de Informação Técnica e Industrial, con el apoyo de numerosas asociaciones industriales y el departamento de Estudios de la Información, de la Universidad de Sheffield.

Al comienzo de los noventa, se impartió un curso para agentes de información industrial, para el personal del Ministerio de Industria y Energía. Este curso fue patrocinado por la DG XIII siendo su objetivo la formación de agentes de información para los servicios centrales y regionales del Ministerio. Poco después, en 1991 y 93 y también en colaboración con la Universidad de Sheffield, se organizaron dos masters en Gestión de Información con el propósito de formar gestores de la información y con la finalidad de satisfacer las demandas de las nuevas tecnologías de la información. Estos cursos fueron impartidos por dos bibliotecarios públicos (ambos de Lisboa), dos bibliotecarios universitarios y cinco documentalistas.

En Octubre de 1996, se organizó un máster en Estadística y Gestión de Información por parte del Instituto Superior de Estatística e Gestao de Informação - Universidade Nova de Lisboa, con

gran énfasis en las nuevas tecnologías.

Para los ayudantes de biblioteca, BAD e INETE (una escuela profesional), han impartido cursos específicos, que también contemplan nuevos conocimientos. El conocimiento básico de las funciones tradicionales de una biblioteca sigue siendo todavía el tema principal en la formación de los bibliotecarios, pero el conocimiento de las distintas bases de datos disponibles para los distintos tipos de usos y usuarios será un campo especializado en el futuro, junto con el análisis de contenidos y las formas de acceso.

Las innovaciones ejercen una presión constante en las bibliotecas: por un lado, necesitan atraer personal cualificado para su plantilla, capacitado para importar, desarrollar y promocionar las nuevas tecnologías de la información. Por otro lado, necesitan identificar a los grupos de usuarios que intentan, fomentan o aceleran la adopción de un producto o servicio.

Es interesante resaltar que, en los últimos diez años, se han producido cambios en las tareas tradicionales de los bibliotecarios y en el concepto de tareas y competencias relacionadas con la expansión de los sistemas de información enfocados al usuario final, que han atraído a numerosos grupos profesionales hacia el sector de la información. Una mayor participación en la investigación y la creación de grupos interdisciplinares da lugar a la existencia de nuevas funciones relacionadas con los documentos electrónicos y problemas de autenticación, certificación, producción y gestión de nuevos modelos de derechos de autor. En Portugal, se produce una discusión generalizada sobre la integración de temas como gestión, leyes administrativas, comunicación, gestión arquitectónica y de proyectos artísticos, telemática e inglés para bibliotecarios.

En el caso de las bibliotecas públicas, se presentan dos problemas de especial relevancia: la accesibilidad a las fuentes de información y la habilidad para usarlas. Considerando las dificultades financieras para pagar el equipamiento y los gastos de telecomunicación a costes democráticos, es importante neutralizar la herencia cultural de bajos índices en el hábito de lectura y en el entendimiento de la información (analfabetismo funcional), que ha constituido un obstáculo para la generalización del acceso a las bibliote-

cas electrónicas y un proceso difícil de asimilación para el ciudadano medio del país. Esto requiere unas estrategias de gestión que permitan a los bibliotecarios convertirse en gestores locales, tratando con materias funcionales, tales como el diálogo con las autoridades locales, y las relaciones entre la biblioteca principal, las sucursales y las bibliotecas móviles, así como con sistemas de cooperación local y regional.

6 Colaboración regional

Con respecto a la colaboración regional, existen dos ejemplos:

Bibliomedia es una asociación de bibliotecas del norte de Portugal, con 6 bibliotecas como miembros efectivos y 7 miembros honorarios, con los siguientes objetivos:

- promover el desarrollo cultural de la región;
- defender los intereses de las bibliotecas municipales;
- estimular el acceso a la información audiovisual e impresa;
- motivar la competencia profesional, el progreso técnico y la formación;
- promover el préstamo interbibliotecario;
- desarrollar la cooperación con otras bibliotecas, centros de información y documentación y otras instituciones que actúen dentro del campo educativo, cultural o del ocio y que desarrollen su actividad en esta región;
- promover en el extranjero la cultura y literatura portuguesas, particularmente en las zonas de emigración.

Dentro del marco de la realización de estos objetivos, la asociación propone:

- organizar un catálogo colectivo regional;
- promover exposiciones itinerantes y otras actividades de animación cultural;
- coordinar el proceso de desarrollo de redes de lectura provinciales;
- crear instrumentos técnicos para apoyar el trabajo en las bibliotecas asociadas, bibliotecas escolares y otras en la región;
- realizar protocolos de cooperación con organismos internacionales similares;
- organizar actuaciones de formación y progreso

profesional.

En la última reunión de la asociación que tuvo lugar en abril, se decidió que aún no se realizaran los catálogos regionales, sino que se pospusieran hasta agosto de 1996.

Una asociación similar es Liberpolis, que abarca bibliotecas del sur de Portugal. Entre sus objetivos se encuentra también la colaboración regional que ha tenido un impacto enorme en la organización y participación en congresos, seminarios y coloquios.

La prioridad concedida a los servicios de enseñanza a distancia en las bibliotecas de Barreiro, Setúbal y Palmela, como miembros de Liberpolis, está relacionada con el proyecto de 1996 para la creación de nuevos servicios de bibliotecas públicas para alumnos independientes de educación a distancia.

La necesidad de integrar las nuevas tecnologías de la información en la cultura y en el funcionamiento organizativo de las bibliotecas públicas, ha hecho prioritario el uso de los equipos automatizados. Existe una tendencia hacia la digitalización de las colecciones locales, y, en 1995, se han registrado seis competidores en el Proyecto de Innovación, una iniciativa del IBL.

Nueve bibliotecas R.I.L.P. tienen acceso a las posibilidades ofrecidas por el correo electrónico y se espera que las otras siete puedan tenerlo a lo largo de este año. Las bibliotecas de Aveiro y Seixal usan, desde 1995, el potencial de información de Internet como uno de los servicios suministrados a los usuarios, principalmente a través de la comunicación con otros usuarios; debates sobre materias de interés común; creación de grupos de discusión especializados y acceso a bases de datos multimedia. De todas formas, este tipo de servicio continúa presentando el problema de los altos costes de telecomunicación. Para resolver este problema, el IBL está estudiando posibles cooperaciones, promoviendo una conexión común a Internet para las bibliotecas R.I.L.P., con una perspectiva pedagógica de un futuro acceso propio. Se está estudiando la creación de la página institucional del organismo como medio para proporcionar información a la comunidad mundial.